

CD 6 - 12. DEAR MAIDEN OF THE SE/ D'IVCHYNO, RYBALON'KO LJUBA / ДІВЧИНО, РИБАЛОНЬКО ЛЮБА

Гайнрих Гайне / Heinrich Heine

переклад: Леся Українка / translation: Lesja Ukrajinka

Дівчино, рибалонько люба,
D'ivchyno, rybalon'ko ljuba,
O maiden, fishermaid dear,

Човенце сюди приверни;
Choventse sjudy pryvernny;
Your boat hither turn;

Ходи сюди, сядь, поговорим,
Khody sjudy, sjad', pohovorym,
Come hither, sit, we will talk,

Дай рученьку білу мені.
Daj ruchen'ku bilu men'i.
Give your hand white to me.

До серця мого пригорнися,
Do sertsja moho pryhornysja,
To heart my nestle up,

Не бійся так дуже мене:
Ne bijjsja tak duzhe mene:
Don't fear so very me:
(Don't fear me so)

Щодня ти ввіряешся морю,
Shchodnja ty vvirjajeshsja morju,
Every day you entrust yourself to the sea,

А море і дике й страшне.
A more i dyke j strashne.
And the sea is both wild and terrible.

У серці моїм, як і в морі,
U serts'i mojim, jak i v mori,
In heart my, as in the sea,

Є	бурі	й	прибої	страшні,
Je	huri	j	pryboji	strashn'i,
Are	tempests	and	surfs	terrible.

Але	і	прехорошії	перли
Ale	i	prekhoroshiji	perly
But	also	most fair	pearls

В	йому	спочивають	на	дні.
V	jomu	sposhyvajut'	na	dn'i.
In	it	rest	on	the bottom.

Ходи	сюди,	дівчино	люба,
Khody	sjudy,	d'ivchyno	ljuba,
Come	hither,	O maiden	dear,

Сядь,	поговорим,
Sjad',	rohovorym,
Sit,	we will talk,

Дай	рученьку	білу	мені.
Daj	ruchen'ku	bilu	men'i.
Give	your hand	white	to me.

Ходи	сюди,	сюди!
Khody	sjudy,	sjudy!
Come	hither,	hither!

